

Результаты исследования и их обсуждение

Анкетирование прошло 100 человек, из них 32 % мужчин и 68 % женщин, 10 % — лица не достигшие 18 лет, 68 % — люди трудоспособного возраста и 22 % — лица в возрасте старше 56 лет. Большой процент людей посещают аптеку примерно несколько раз в месяц 55 и 45 % реже. На вопрос «Занимаетесь ли Вы самолечением?» 12 % ответили «никогда», 44 % — «редко», 32 % — «часто», 12 % — «постоянно». При этом после самолечения возникали осложнения у 12 % опрошенных (аллергические реакции, брадикардия, головная боль, переход в хроническую форму). При самостоятельном лечении 45 % опрошенных руководствуются предыдущим назначением врача, 42 % — рекомендацией провизора, 40 % — собственным опытом и лишь 11 % — советом друзей, знакомых и 7 % — рекламой. При этом 61 % респондентов отметили, что их устраивает информация, предоставляемая работниками аптеки при реализации лекарственных средств без рецепта, а 37 % сказали, что подобная информация устраивает их только частично. При самолечении 90,5 % опрошенных придерживаются инструкции по применению. 77 % предпочитают приобретать в аптеках лекарственные средства и 23 % средства личной гигиены и для детей до 3-х лет.

Посетители аптек чаще всего выбирают аптеку по месторасположению ее ближе к дому и наличию в ней различных скидок.

Вывод

Таким образом, 88 % занимаются самолечением в большей или меньшей степени. При выборе лекарственных средств главная роль отводится фармацевтам, знакомым, рекламе и собственному опыту применения.

После самолечения 12 % людей имеет негативные побочные последствия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белов, В. И. Жизнь без лекарств / В. И. Белов. — СПб.: РЕСПЕКС, 1997. — 320 с.
2. Каминдж, У. Альтернативная медицина. Оздоровление без лекарств / У. Каминдж. — М.: ВЕЧЕ АСТ, 1997. — 416 с.
3. Лечебник: Исцели себя сам. — 2-е изд., доп. — Ростов н/Д.: Феникс, 1995. — 569 с.

УДК 398.9:[811.161.1+811.111]

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Кругликова А. В.

Научный руководитель: А. А. Шиханцова

Учреждение образования

**«Гомельский государственный медицинский университет»,
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью любого языка. В них отображено все — история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним. Английский язык не является исключением.

В наши дни языковая культура приобрела особую актуальность в связи с укреплением позиций английского языка на международной арене. Сегодня английский язык учит и знает более 75 % населения земного шара. Изучение иностранного языка не может быть оторвано от изучения речевого общения.

Насколько же необходимо знание и использование пословиц и поговорок при изучении английского языка? Возникает вопрос: как часто в своем родном языке мы используем пословицы и поговорки? Кто-то ответит, что легко обходится и без них, но правда ведь в том, что большинство этих выражений настолько укоренились в языке, что во многих случаях мы не отдаем себе отчета в том, что они являются пословицами. «Пословица недаром молвится» — гласит народная мудрость. Поэтому в текстах пословицы и поговорки приобретают особое значение. Они не только углубляют содержание, усиливают выразительность

речи, придают остроту, но и помогают найти путь к сердцу слушателей, завоевать их уважение и расположение.

Цель

Сравнить смысловые эквиваленты пословиц английского и русского языков.

Материал и методы исследования

По утверждению И. М. Снегирёва, «Кажется, нигде столь резко и ярко не высказывается внешняя и внутренняя жизнь народов всеми ее проявлениями, как в пословицах, в кои облекается его дух, ум и характер» [1].

Степень совпадения смысла пословиц в двух языках может быть различной — иногда полное, в большинстве случаев только частичное. Случается, что употребляемая в одном языке пословица, не имеет соответствующих по смыслу пословиц в другом языке. Образность близких по смыслу разноязычных пословиц также различна: иногда в их основе лежит один и тот же образ, в других случаях — несхожие образы [2].

Для сравнения смысловых эквивалентов пословиц английского и русского языков было проработано 1106 пословиц и поговорок.

Результаты исследования и их обсуждение

Таким образом, удалось выявить следующее:

1. Полное совпадение смысла пословиц в двух языках произошло в самых метких и часто употребляемых выражениях в нашем обиходе:

— *о мире:*

Что посеешь, то и пожнешь. — As you sow you shall mow.

Худой мир лучше доброй ссоры. — Better a lean peace than a good quarrel.

— *о трудолюбии:*

Кто не работает, тот не ест. — He that does not work, neither shall he eat.

Не разгрызешь ореха — не съешь ядра. — He who would eat the kernel must first crack the nut.

Не ошибается тот, кто ничего не делает. — He who makes no mistakes makes nothing.

Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. — Never put off till tomorrow what you can do today.

Праздность — мать всех пороков. — Idleness is the root of all evil.

— *об уме:*

Умный уступает. — The wise head gives in.

Ум хорошо, а два — лучше. — Two heads are better than one.

Человеку свойственно ошибаться. — To err is human.

— *о качествах человека:*

Лучше ногою запнуться, чем языком. — Better the foot slip than the tongue.

Слово — серебро, молчание — золото. — Speech is silver, silence is gold.

Точность — вежливость королей. — Punctuality is the politeness of kings.

— *о глупости:*

Лоб широк, да мозгу мало. — A big head and little wit.

— *о жизни:*

В здоровом теле здоровый дух. — A sound mind is a sound body.

Все хорошо, что хорошо кончается. — All is well that ends well.

Лучше поздно, чем никогда. — Better late than never.

Не все то золото, что блестит. — All is not gold that glitters.

С волками жить — по-волчьи выть. — One must howl with the wolves.

Хорошо смеется тот, кто смеется последним. — He laughs best who laughs last.

О вкусах не спорят. — There is no disputing about tastes.

2. Большая часть русских пословиц имеет аналог в английском языке, близкий по смыслу, но с использованием других образов:

В гостях хорошо, а дома лучше. — East or West home is best.

Волков бояться — в лес не ходить. — He that is afraid of leaves must not come into a wood.

Всяк кулик на своем болоте велик. — Every dog is a lion at home.

Держи карман шире! — Fat chance!
Дорога ложка к обеду. — Fast enough is well enough.
Дураков не сеют, не жнут — они сами родятся. — Fools grow without watering.
Кто ждет, тот дождется. — Everything comes to him who waits.
Кто старое помянет, тому глаз вон. — Let bygones be bygones.
Меньше говори, да больше слушай. — Keep your mouth shut and your eyes open.
Не дорог подарок, дорога любовь. — Small gifts keep friendship alive.

Выводы

1. При анализе русских и английских пословиц были выявлены общие характерные черты двух наций: трудолюбие, свободолобие, вежливость, терпимость, бережливость, рационализм, расчетливость, умение пошутить, веселиться от души.

2. Знание английских устойчивых выражений поможет в чтении оригинальных английских текстов, охарактеризует высокий уровень владения языком. Английские устойчивые выражения не только украшают речь, но и позволяют сократить объемные предложения до коротких выражений.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Снегирёв, И. М.* Обзорение пословиц / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике / И. М. Снегирев; под ред. Ю. Г. Круглова. — М.: Высш. шк., 2003. — 140 с.
2. *Кусковская, С. Ф.* Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке / С. Ф. Кусковская. — Мн.: Высш. шк., 1992. — 222 с.

УДК 616.711-053.7

ЧАСТОТА ВСТРЕЧАЕМОСТИ СКРЫТОЙ РАСЩЕЛИНЫ ПОЗВОНОЧНИКА У ЛЮДЕЙ ЮНОШЕСКОГО И МОЛОДОГО ВОЗРАСТА

Кругликова А. В.

Научный руководитель: к.м.н., доцент В. Н. Жданович

Учреждение образования

**«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Скрытая расщелина позвоночника — наиболее частая форма аномалии позвоночника, характеризующаяся возможными спинномозговыми грыжами. Бессимптомное неполное незаращение дужки крестцового позвонка относится к числу нормальных индивидуальных особенностей организма, но может быть и пороком развития. Такие качественно различные состояния отличаются уровнем расположения расщелины по отношению ко всему позвоночному столбу, локализацией дефекта, его размерами и наличием или отсутствием неврологической симптоматики. Чем раньше будет выполнено адекватное хирургическое вмешательство при наличии показаний, тем меньше неврологических последствий будет в дальнейшем.

Цель

Выяснить частоту встречаемости spina bifida occulta у людей юношеского и молодого возраста.

Материал и методы исследования

Большую группу врожденных аномалий развития позвоночника составляет передняя и особенно задняя расщелины позвонка — spina bifida. Прежде чем излагать вопросы, связанные с этими аномалиями развития, следует напомнить, что позвонок в своем развитии проходит три стадии: перепончатую, хрящевую и костную, причем оссификация его происходит, согласно данным большинства авторов (В. П. Воробьев, Д. С. Рыдлевский, В. А. Дьяченко, И. А. Мовшович, Ch. G. Schmorl, Alexander и др.), из трех ядер — одного в теле и двух в дуге. К моменту рождения ребенка еще не происходит слияния ядер оссификации.